

DIN ISO 11669:2025-02 (D)

Übersetzungsprojekte - Allgemeine Leitlinien (ISO 11669:2024)

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	5
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	6
Vorwort	7
Einleitung	8
1 Anwendungsbereich.....	9
2 Normative Verweisungen	9
3 Begriffe	9
3.1 Allgemeine Begriffe	9
3.2 Begriffe zu Übersetzungsprojekten.....	10
3.3 Begriffe zu Personen, die an Übersetzungsprojekten beteiligt sind.....	12
3.4 Begriffe zur Übersetzungstechnik	13
4 Kontext von Übersetzungsprojekten	14
4.1 Allgemeines.....	14
4.2 Übersetzungsnormen.....	15
4.3 Übersetzungsprojektparameter.....	15
5 Initiierung.....	16
5.1 Allgemeines.....	16
5.2 Anfängliche Bedarfsanalyse.....	16
5.3 Risikobeurteilung	17
5.4 Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters	18
6 Planung (Produktionsvorbereitung)	19
6.1 Allgemeines.....	19
6.2 Vorbereitung des ausgangssprachlichen Inhalts.....	19
6.3 Ausarbeitung der Übersetzungsprojektspezifikationen	19
6.4 Dokumentation der Übersetzungsprojektspezifikationen.....	20
7 Ausführung (Produktion)	20
7.1 Allgemeines.....	20
7.2 Technik.....	20
7.3 Terminologearbeit	21
7.4 Vorverarbeitung	22
7.5 Übersetzen.....	22
7.6 Prozessbegleitende Qualitätsprüfungen	23
7.7 Verifizierung und Lieferung.....	24
8 Abschluss (Produktionsnachbereitung).....	24
8.1 Allgemeines.....	24
8.2 Abschluss des Projekts	24
8.3 Feedback	24
8.3.1 Allgemeines.....	24
8.3.2 Feedback von Anfragstellern	25
8.3.3 Umgang des Übersetzungsdienstleisters mit Feedback	25
8.4 Evaluierung von Übersetzungen	25
9 Phasenübergreifende Tätigkeiten	26
9.1 Risikomanagement und Notfallplanung.....	26
9.2 Projektkommunikation.....	26
9.2.1 Allgemeine Grundsätze	26

9.2.2	Rückfragenmanagement.....	27
Anhang A (informativ) Verwendung von uneditierten Ergebnissen maschinellen Übersetzens		
A.1	Allgemeines.....	28
A.2	Arten maschinellen Übersetzens	28
A.3	Vertraulichkeit.....	29
A.4	Typische Anwendungsfälle	29
A.5	Qualitätsaspekte.....	30
A.6	Zusammenfassung	30
Anhang B (informativ) Übersetzungsprojektparameter		
B.1	Allgemeines.....	31
B.2	Inhaltsparemeter	31
B.3	Prozessparameter.....	34
B.4	Sonstige Projektparameter	35
Anhang C (informativ) Checkliste für die Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen		
Anhang D (informativ) Übersetzungsdienstleistungen.....		
D.1	Allgemeines.....	40
D.2	Art der Dienstleistung	40
D.3	Produktionsverfahren.....	40
Anhang E (informativ) Checkliste für die Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters.....		
E.1	Allgemeines.....	42
E.2	Fragen im Hinblick auf die Übersetzungsdienstleister.....	42
E.3	Fragen im Hinblick auf Angebote.....	43
Anhang F (informativ) Checkliste für Terminologiebelange.....		
Literaturhinweise		46
 Bilder		
Bild 1 — Phasen von Übersetzungsprojekten		14
Bild 2 — Schwellenwerte für Editiertätigkeiten.....		23
 Tabellen		
Tabelle 1 — Beispiel für die Verwendung eines Übersetzungsprojektparameters.....		15
Tabelle 2 — Übersetzungsprojektparameter für die anfängliche Bedarfsanalyse		16
Tabelle 3 — Übersetzungsprojektparameter für die Risikobeurteilung		17
Tabelle B.1 — Übersicht der Übersetzungsprojektparameter		31
Tabelle B.2 — Inhaltsparemeter.....		32
Tabelle B.3 — Prozessparameter		34
Tabelle B.4 — Sonstige Projektparameter		35
Tabelle C.1 — Übersicht der Schritte zur Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen.....		38
Tabelle E.1 — Fragen im Hinblick auf Übersetzungsdienstleister.....		42
Tabelle E.2 — Checkliste zu Angeboten		43
Tabelle F.1 — Terminologiebelange während der Phasen von Übersetzungsprojekten		44